

## Brief des Präsidenten

Ende August ist es wieder so weit. Dann kommen alle Filmfreunde erneut zum Jahresfest der UNICA nach Ruse in Bulgarien. Da es zum ersten Mal ist dass der UNICA-Kongress in diesem Lande tagt und da es bereits zwei Jahre her sind dass wir als Komitee uns vor Ort um die Planungen und Lokalitäten des 74. Kongresses umgeschaut haben, hielten wir es für absolut notwendig an unserer Frühjahrstagung vom 31. Mai bis 2. Juni 2012 in Wien eine längere Aussprache mit dem verantwortlichen Organisatoren Vladimir Iliev zu haben.

Bedingt auch durch die Krise musste das ursprüngliche Programm einige Änderungen erfahren. Thomas Kräuchi wurde beauftragt den Ablauf der Woche im Detail mit Vladimir Iliev zu besprechen und festzuhalten. Deshalb wird hier nur so viel gesagt dass am Eröffnungstag nichts geändert wird, und dass ein Halbtagesausflug am Montag stattfinden wird. Die vorgesehene Bootsfahrt auf der Donau wird wahrscheinlich aus Kostengründen abgesagt. Die Zusammenkunft der Freunde der UNICA (Amis de l'Unica) wird auf die Mittagspause am Dienstag verlegt.

## Lettre du président

Fin du mois d'août les trois coups seront à nouveau frappés. Tous les amis cinéastes afflueront vers la grande fête annuelle au festival UNICA à Roussée en Bulgarie. Comme c'est la première fois qu'un congrès UNICA se tient dans ce pays et comme deux années ont passé depuis que le comité s'était rendu sur place pour examiner le programme et les locaux du 74<sup>e</sup> congrès, nous tenions absolument à avoir un entretien approfondi avec l'organisateur responsable M. Vladimir Iliev pour faire le point de la situation à quelques mois du coup d'envoi. Voilà pourquoi nous l'avions invité à notre réunion qui s'est déroulée du 31 mai au 2 juin 2012 à Vienne en Autriche.

D'après les premières explications fournies, le programme initial a dû subir un certain nombre de changements ceci dû à la crise qui depuis 2009 n'épargne personne ni aucun pays. Thomas Kräuchi a été chargé de discuter et d'arrêter le timing précis de la semaine ensemble avec Iliev. Voilà pourquoi il suffit de retenir que la cérémonie d'ouverture reste inchangée et que l'excursion d'une demi-journée aura lieu le lundi en fin d'après-midi. La croisière sur le Danube sera probablement rayée du programme et remplacée par une excursion culturelle. La rencontre annuelle des Amis de l'UNICA se

## Letter of the president

End of August it's time again. Then all film enthusiasts will once again come to the annual festival of UNICA to Rouse in Bulgaria. Since it is the first time that the UNICA Congress meets in this country and it is already two years ago that we as committee have taken a local look to the plans and locations of the 74th Congress, we felt it absolutely necessary in our spring meeting of May 31<sup>st</sup> till June 2<sup>nd</sup> 2012 in Vienna to have a rather long talk with the responsible organizer Vladimir Iliev.

Due in part to the crisis some changes in the original program had to be taken place. Thomas Kräuchi was charged to discuss the course of the week in detail with Vladimir Iliev and to record this. Therefore only so much is said here that nothing is altered on the opening-day, and that a half-day-trip will take place on Monday. The planned boat trip on the Danube is probably canceled for financial reasons. The meeting of the Friends of UNICA (Amis de l'Unica) is transferred to the lunch break on Tuesday. The detailed program may be seen from the website

Das genaue Programm möge man den Internetseiten entnehmen:

<http://www.unica2012.com/German/german-schedule.html>

Eine unserer grossen Sorgen war die technische Einrichtung im Theater von Ruse. Hier erhalten unsere bulgarischen Freunde, falls nötig, die tatkräftige Unterstützung von Wolfgang Freier und Alois Urbanek

Ein weiterer Diskussionsstoff war die Übersetzeranlage die von der bulgarischen Organisation nur für die Generalversammlung am Freitag und für die öffentliche Jurysitzung vom Samstag vorgesehen war.

Zusammen mit unseren bulgarischen Freunden und unserem Dolmetscherteam werden wir nach einer Lösung suchen auf dass sowohl die Eröffnungsfeier wie auch in der Woche während der Jurydiskussionen nach den verschiedenen Filmblöcken eine Simultanübersetzung bewerkstelligt werden kann.

Die Anfahrt nach Ruse vom Flughafen Otopeni in Bukarest aus dauert ca 2 Stunden da die Ringstrasse um die rumänische Hauptstadt noch immer nicht fertiggestellt ist.

Diejenigen die am Freitag anreisen, müssen mit erheblicher Verspätung bis zu 3 Stunden rechnen da in Bukarest an diesen Tagen ein sehr starker Autoverkehr herrscht.

Vladimir Iliev wurde gebeten mit der

tiendra le mardi durant la pause de midi.

Le programme exact de la semaine sera publié incessamment sur les pages Internet sous

<http://www.unica2012.com/French/french-schedule.html>

Un de nos gros soucis concernait l'équipement technique du théâtre de Roussée, notre centre de congrès. Il a été retenu qu'en cas de nécessité nos amis bulgares pourront compter sur l'aide efficace de nos fins techniciens Wolfgang Freier et Alois Urbanek.

Autre point important jusque là non résolu, savoir l'installation de traduction simultanée. Celle-ci était uniquement prévue pour l'assemblée générale et la délibération publique du jury.

Comme cela nous semblait insuffisant nous allons chercher une solution de concert avec l'organisateur et notre équipe d'interprètes afin de disposer d'une telle installation chaque jour de la semaine, de la soirée d'ouverture jusqu'au banquet de clôture, en passant par les discussions de jury après les différents blocs de films.

Le trajet vers Roussée depuis l'aéroport Otopeni de Bucarest dure environ 2 heures, étant donné que le boulevard périphérique autour de la capitale roumaine n'est toujours pas ouvert à la circulation.

Ceux qui arriveront le vendredi 24 août feraient bien de compter un temps de trajet allant jusqu'à 3 heures, étant donné la circulation très dense à Bucarest qu'il s'agira de traverser de

<http://www.unica2012.com/English/english-schedule.html>

One of our big concerns was the technical equipment in the theater of Rousse. Here our Bulgarian friends will get the active support of Wolfgang Freier and Alois Urbanek, if necessary,

A further subject for discussion was the fact that translation equipment of the Bulgarian organization was provided only for the General Assembly on Friday and for the public meeting of the jury on Saturday.

Together with our Bulgarian friends and our team of interpreters, we will look for a solution to get a simultaneous translation for both the opening ceremony as well as during the week for the jury discussions after the various film blocks.

The approach to Rousse from Otopeni Airport in Bucharest takes about 2 hours since the ring road around the Romanian capital is still not completed.

Those arriving on Friday, must expect a considerable delay up to 3 hours, as on these days there is a very heavy car traffic in Bucharest.

Vladimir Iliev was asked to consult with the bus

Busgesellschaft Rücksprache zu nehmen auf dass die Busse in einem gewissen Takt am Flughafen verkehren, z.B. alle 2 Stunden. Jeder sollte die E-Mail Adresse [transruse@abv.bg](mailto:transruse@abv.bg) nutzen um sich für eine Busfahrt anzumelden Mit dem Taxi geht es auch nicht viel schneller.

Da kaum jemand in seiner Hausbank Euros oder andere Währungen in bulgarische Leva wechseln kann, sollte jeder Teilnehmer dies getrost am Wechselschalter oder an der Rezeption seines Hotels in Ruse tun. Der Wechselkurs des Lev ist dort korrekt wenn auch nicht sehr günstig.

Entsprechend dem Wunsch des Organisators mögen die einzelnen nationalen Delegationen am abendlichen Umzug durch die Fussgängerzone in Nationaltracht mit Fahne auftreten. Falls es keine Tracht oder Dirndl gibt, dann aber auf alle Fälle mit Fahne.

Im Laufe der Festivalwoche wird Herr Chang anschliessend an das Länderprogramm Koreas die 75. UNICA auf der Insel Jeju vorstellen. Ganz ähnlich werden die slovakischen Filmfreunde verfahren da die UNICA 2014 mit sehr grosser Wahrscheinlichkeit in Piestany in

part en part. Vladimir Iliev a été prié de se concerter avec l'entreprise de transport afin que les bus arrivent et partent depuis Otopeni suivant une cadence de l'ordre de deux heures. Chaque participant est prié de s'inscrire pour un tel transport en adressant un courriel à l'adresse suivante : [transruse@abv.bg](mailto:transruse@abv.bg). A noter que les taxis ne sauraient être beaucoup plus rapides.

Peu de participants seront en mesure de se procurer la monnaie bulgare, le Lev, auprès de leur banque à domicile. Ils pourront toutefois changer leurs euros ou autres monnaies nationales auprès des bureaux de change ou des réceptions de leurs hôtels respectifs. Le cours de change y est correct à défaut d'être vraiment bon.

Suivant les vœux d'Iliev les délégations nationales voudront participer au défilé du samedi soir à travers la zone piétonne de Roussée revêtues de leurs costumes traditionnels ou folkloriques. A défaut et en tout état de cause les délégations voudront se munir d'un drapeau national.

Après la projection du programme national coréen, M. Chang présentera le programme du 75<sup>e</sup> congrès et festival de l'UNICA en 2013. La Slovaquie chère à Zuzana Skoludova en fera de même pour l'UNICA 2014 qui se déroulera très vraisemblablement dans la ville

company to ensure that the buses run at a certain rhythm at the airport, for example every 2 hours.

Everyone should use the e-mail address [transruse@abv.bg](mailto:transruse@abv.bg) to register for a bus trip. By taxi it is not much faster, as well.

Since hardly anyone can change euros or other currencies into Bulgarian leva in his bank, each participant should do so confidently at the exchange counter or at the front desk of his hotel in Rouse. The exchange rate of the lev is correct there, even if not very favorable.

Following the wishes of the organizer the various national delegations might appear in national dress with flag at the nightly procession through the pedestrian zone. If there are no costumes or dirndls, then in any case with flag.

During the festival week, Mr. Chang will present the 75th UNICA on the island of Jeju, just after the national program of Korea. The Slovak film friends will perform quite similarly, as UNICA 2014 will take place with very high probability in Piestany in Slovakia.

der Slowakei stattfinden wird.

Im Anschluss hat das Komitee den Bericht von Jan Essing über die Mission von 5 Komiteemitgliedern Ende April in Jeju (Korea) mit viel Interesse analysiert.

Hier sei nur so viel festgehalten dass Herr Chang mit Hilfe eine Reiseagentur ein interessantes Programm für die Jubiläumsausgabe UNICA 2013 ausgearbeitet hat das in grossen Linien abgeseget wurde. Leider wird dieses Mal kein Hotel in Jeju-City zur Verfügung stehen wo auch der Kongress abgehalten werden kann, wie das 2006 der Fall war.

Es sei noch zu diesem Zeitpunkt gesagt dass es einen Halbtagesausflug sowie einen Ganztagesausflug geben wird und dass das Abschlussbankett in einer wunderschönen Bucht in den Räumlichkeiten des Jachtclubs Shangri La stattfinden wird, allerdings eine Autostunde von den Hotels entfernt.

Die Teilnehmer konnten feststellen dass Jeju in der Tat noch sehr viele schöne Naturschauplätze und andere bemerkenswerte Sehenswürdigkeiten zu bieten hat als diejenigen die wir vor sechs Jahren anlässlich des 5 Tage Touristikprogrammes haben sehen können.

Das Komitee befasste sich anschliessend mit einem Entwurf des Präsidenten zwecks Festlegung einer Definition in Bezug auf professionelle und nicht-professionelle Filme.

de Piestany.

Ensuite le comité a examiné avec beaucoup d'intérêt le rapport de Jan Essing sur la mission effectuée par cinq membres du comité fin avril à Jeju en Corée.

Il suffit de retenir à ce propos que M. Chang, avec l'aide d'une agence de voyages a élaboré un programme attrayant pour l'édition jubilaire de l'UNICA. Ce programme a pu être arrêté dans les grandes lignes.

Il a été toutefois regretté qu'aucun des hôtels de Jeju-City ne remplisse les conditions pour tenir lieu en même temps de centre de congrès comme cela fut le cas en 2006.

Il est encore permis de dire qu'en 2013 il y aura deux excursions, l'une d'une demi-journée, l'autre d'une journée entière. Le banquet de clôture quant à lui aura lieu dans une baie magnifique dans les locaux du Yacht Club Shangri La, soit à une heure de car des hôtels.

Il a encore pu être constaté que l'île de Jeju recèle bien des beautés naturelles et des attractions autres que celles que nous avons pu visiter en 2006 lors de l'avant-programme touristique.

Le comité a ensuite longuement discuté un projet du président concernant le problème du statut professionnel ou non professionnel d'un auteur de film inscrit au festival. Le comité a

Subsequently the committee has analyzed with great interest the report of Jan Essing on the mission of 5 committee members at the end of April in Jeju (Korea).

Here it should be noted only that Mr. Chang with the help of a travel agency has prepared an interesting program for the jubilee-edition of UNICA 2013 which was approved in large lines.

Unfortunately, this time there is no hotel in Jeju City available where the Congress can be held, as was the case in 2006.

It should be said at this point that there will be a half day excursion and a full day trip and that the closing banquet will be held in a beautiful bay on the premises of the Yacht Club Shangri La, however a one hour's drive from the hotel. The participants were able to determine that Jeju has indeed to offer a great many beautiful natural sites and other notable landmarks as the ones we could view six years ago during the 5 days tourist program.

The committee then dealt with a draft of the President to establish a definition regarding professional and non-professional films. This draft has been approved in principle. The topic

Dieser Entwurf wurde im Ansatz gut geheissen. Das Thema wurde nach eingehender Diskussion zwecks definitiver Redaktion auf eine nächste Sitzung vertagt, ebenso wie die Frage über die gezielte Werbung von Jungfilmern nach einem Vorschlag von Rolf Leuenberger.

Die nächsten Komiteesitzungen wurden festgelegt. Zurückzuhalten ist dass neben den Tagungen während des Kongresses in Ruse weitere Sitzungen im Herbst in der Nähe von Maastricht (NL) auf Einladung von Arie de Jong und Jan Essing und im Frühjahr 2013 in Bratislava (SVK) auf Einladung von Zuzana Skoludova stattfinden werden.

Schlussendlich nahm das Komitee mit grossem Bedauern Kenntnis von dem Rücktritt vom langjährigen Mitglied Jan Baca sowie auch vom Filmarchivar Hans Schober. Beide haben sich im Einsatz für die Ziele und Ideale der UNICA grosse Verdienste erworben.

Unser bester Dank gebührt Ilse und Alois Urbanek sowie ihrer ganzen Mannschaft für die vorbildliche Organisation unserer Tagung in Wien wie auch für ihre überaus herzliche Gastfreundschaft.

Luxemburg, im Juli 2012.

Georges Fondeur, Präsident.

trouvé dans ce projet une bonne approche de définition. En raison de son importance toute particulière, le sujet sera remis à l'ordre du jour d'une prochaine réunion, de même d'ailleurs que la question de la promotion ciblée en direction de jeunes auteurs sur une proposition de Rolf Leuenberger.

Les dates des prochaines réunions ont ensuite été fixées. En dehors des réunions qui se dérouleront pendant le congrès de Roussée, le comité se réunira en session d'automne près de Maastricht (NL) sur invitation de Arie de Jong et Jan Essing, et au printemps 2013 à Bratislava (SVK) sur invitation de Zuzana Skoludova.

Pour terminer le comité a pris connaissance avec grand regret de la démission du membre et conseiller Jan Baca et de celle de l'archiviste Hans Schober. Tous les deux ont acquis de grands mérites dans la défense des objectifs et des idéaux de l'UNICA.

Il reste à remercier Ilse et Alois Urbanek et toute leur équipe pour la parfaite organisation de nos travaux et leur hospitalité cordiale.

Luxembourg, en juillet 2012.

Georges Fondeur, Président.

was postponed to a next meeting after a thorough discussion regarding a definite editing, as well as the question about the targeted winning of young filmmakers as suggested by Rolf Leuenberger.

The next committee meetings were determined. It is to keep in mind that in addition to the sessions during the congress in Rouse further meetings will take place in autumn near Maastricht (NL) at the invitation of Arie de Jong and Jan Essing, and in spring 2013 in Bratislava (SVK) at the invitation of Zuzana Skoludova.

Finally, the Committee noted with great regret the resignation of longtime member Jan Baca and also from the film librarian Hans Schober. Both have earned great merits in service to the goals and ideals of UNICA.

Our best thanks go to Ilse and Alois Urbanek and their entire team for the good organization of our meeting in Vienna as well as for their very warm hospitality.

Luxembourg, in July 2012.

Georges Fondeur, President.